

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Teacher Talk: Conducting a Lesson in a Foreign Language (En-It)

Table of Contents

1. Introductions

- 1.1. Meeting, Greeting
- 1.2. Register
- 1.3. Attendance

2. Classroom Management

- 2.1. Arranging the Classroom
- 2.2. The Lesson – Beginning and Ending Rituals
- 2.3. Discipline

3. Classroom Interaction

- 3.1. Organizing the pupils for work
- 3.2. Setting the Tasks
- 3.3. Feedback
- 3.4. Spontaneous language

Attachment 1 – Further Instructions for Classroom Activities

Attachment 2 – Things in the Classroom

Attachment 3 – Other Useful Expressions

- A.3.1. School Life
- A.3.2. The Lesson
- A.3.3. A Text
- A.3.4. Punctuation

Il linguaggio dell'insegnante: Fare lezione in lingua straniera (Ing-It)

Indice

1. Inizio

- 1.1. Presentazioni
- 1.2. Registro di classe
- 1.3. Controllo delle presenze

2. Gestione della classe

- 2.1. Sistemazione dell'aula

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

2.2. La lezione – Rituali di inizio e fine

2.3. Disciplina

3. Interazione nell'aula

3.1. Sistemazione degli alunni

3.2. Assegnazione dei compiti

3.3. Reazioni dell'insegnante

3.4. Linguaggio spontaneo

Allegato 1 – Ulteriori istruzioni per le attività in aula

Allegato 2 – Cose nell'aula

Allegato 3 – Altre espressioni utili

A.3.1. La vita scolastica

A.3.2. Una lezione

A.3.3. Un testo

A.3.4. Punteggiatura

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

1. Introductions

Inizio

1.1. Meeting, Greeting

Saluti

Good morning / afternoon, everybody.	Buongiorno.
Take your seats.	Sedetevi.
I want you to stand up.	Alzatevi.
Let me introduce myself.	Lasciate che mi presenti.
I'm going to be your teacher this week.	Questa settimana sarò la vostra insegnante.
I'm a student teacher.	Sono un'insegnante in formazione.
Now let us introduce each other.	Presentiamoci l'un l'altro.
I will need the classroom seating chart. <i>or: could you make name cards?</i>	Avrò bisogno della piantina della classe <i>o: Potete fare dei cartellini con i nomi?</i>

1.2. Register

Registro

Where is the class register?	Dov'è il registro di classe?
I haven't filled it in.	Non l'ho riempito.
Do you mind if I sit down?	Vi dispiace se mi siedo?
I have to make an entry in the register.	Devo scrivere qualcosa nel registro.
May I borrow ...?	Posso prendere in prestito ...?
Could you lend me a pen, please?	Potete prestarmi una penna, per favore?
Who is on duty in the class?	Chi è di turno oggi?
Who is the monitor?	Chi controlla?
Who wants to be in charge?	Chi se ne vuole occupare?
What's today's date?	Che data è oggi?
Put today's date on the board.	Scrivete la data di oggi sulla lavagna.

1.3. Attendance

Controllo delle presenze

Let's see if everyone is here.	Vediamo se ci siete tutti.
Who's missing?	Chi manca?
Who's absent today?	Chi è assente oggi?
Who wasn't here last time?	Chi non c'era l'ultima volta?
Can't you come on time?	Non potresti arrivare in orario?
Make sure it doesn't happen again.	Guarda che non accada ancora.
Have you got the doctor's certificate?	Ce l'hai il certificato medico?
<i>or: your parents' letter of excuse?</i>	<i>o: ..la giustificazione dei tuoi genitori?</i>
I cannot excuse anybody from this lesson.	Non posso giustificare nessuno per questa lezione.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

2. Classroom Management

Gestione dell'aula

2.1. Arranging the classroom

Sistemazione dell'aula

Put your name cards on your desks.	Mettete i cartellini col nome sui vostri banchi.
Put your desks together.	Unite i vostri banchi.
Bring two more chairs, please.	Portate altre due sedie, per favore.
Hurry up so that I can start the lesson.	Fate alla svelta così che possa iniziare la lezione.
Pull the board down.	Tirate giù la lavagna.
Push it up.	Tiratela su.
Can you switch the lights on / off?	Potete accendere / spengere la luce?
We will need special equipment.	Ci servirà un'attrezzatura speciale.

2.2. The lesson – beginning and ending rituals

Iniziare e terminare una lezione

There goes the bell.	Suona la campanella.
The break is over.	L'intervallo è finito.
Let's get started.	Cominciamo.
It's time to start now.	Ora è l'ora di cominciare.
I am not quite sure how to put this but ...	Non sono proprio sicuro di come mettere questo, ma ...
I seem to be losing my voice.	Sembra che mi stia andando via la voce.
There is no point in beginning this ...	Non c'è nessun motivo per iniziare con ...
We'll continue with this task next time.	Continueremo questo la prossima volta.
We'll finish this next time.	Finiremo questo la prossima volta.
There's some time left.	E' rimasto un po' di tempo.
We have a few minutes left.	Abbiamo ancora alcuni minuti.
We have extra four minutes.	Abbiamo quattro minuti in più.
The bell rings for the break.	Suona la campanella per l'intervallo.
Let's have a break.	Facciamo una pausa.
We've run out of time.	Abbiamo superato il tempo.
That'll do for today's lesson.	E' tutto per oggi.
Time is up.	Il tempo è finito.
The lesson is over.	La lezione è finita.
Next time we'll meet in room 18.	La prossima volta ci troveremo in aula 18.
All right. That's all for today, thank you.	Bene. E' tutto per oggi, grazie-
Can someone clean the board?	Qualcuno può pulire la lavagna?
Put the chairs up, please.	Mettete le sedi a posot, per favore.
Queue up / line up at the door.	Mettetevi in fila alla porta.
Get into a queue /line.	Mettetevi in fila.

See also the attachment 1.

Vedere anche l'allegato 1.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

2.3. Discipline

Disciplina

May I have your attention.	Potete stare attenti?
Pay attention, please.	State attenti, per favore.
Speak up, please.	Parla, per favore.
Speak so that we can hear you.	Parla in modo che ti possiamo sentire.
Louder / softer.	Voce più alta / più bassa.
Wait till you are asked.	Aspetta finché non ti viene chiesto.
Don't interrupt him.	Non interromperlo.
Don't talk.	Non parlare.
Stop talking.	Smetti di parlare.
Don't whisper.	Non bisbigliare.
Do stop whispering.	Smetti di bisbigliare.
Don't laugh at him.	Non ridere di lui.
Sit still.	Stai fermo seduto.
Turn round.	Girati.
Don't prompt.	Non essere troppo svelto.
Don't cheat.	Non imbrogliare.
I'll have to separate you.	Vi devo separare.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

3. Classroom Interaction

Interazione nell'aula

3.1. Organizing the pupils for work

Sistemare gli alunni

Come to the front (of the class).	Vieni davanti.
Go to the board.	Vai alla lavagna.
Stand with your back to the class.	Stai in piedi, spalle alla classe.
Go back to your place.	Torna al tuo posto.
Put up your hand/s.	Metti su la mano.
Raise your hands.	Alza la mano.
Your turn.	Tocca a te.
Don't talk at the same time.	Non parlate insieme.
In turns.	Uno per volta.
I'll divide you into groups.	Vi dividerò in gruppi.
Work in twos / pairs.	Lavorate in coppie.
Make pairs.	Formate le coppie.
Work in threes / fours / fives.	Lavorate in gruppi di tre/quattro/cinque.
Practise in groups of four.	Esercitatevi in gruppi di quattro.
There are too many in this group.	Siete troppi in questo gruppo.
Get into groups of six.	Mettetevi in gruppi di sei.
Please share this handout.	Usate insieme questi appunti, per favore
Cooperate.	Lavorate insieme.
Work on your own.	Lavorate da soli.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

3.2. Setting the tasks

Assegnare i compiti

Can you collect your homework?	Potete raccogliere i compiti per casa?
Why haven't you done your homework?	Perché non avete fatto i compiti per casa?
For this task you will need ...	Per questo compito avrete bisogno di ...
Distribute the handouts (worksheets).	Distribuite gli appunti (i fogli).
Turn over.	Girate.
Open your textbooks, page 20.	Aprite il libro a pagina 20.
Your task is to ...	Il vostro compito è di ...
Start working.	Iniziate a lavorare.
Read aloud.	Leggi a voce alta.
Silent reading. / Read silently.	Lettura in silenzio / Leggete in silenzio.
You have skipped a line.	Hai saltato un rigo.
Turn to the next page.	Gira alla pagina dopo.
Carry /go on with the exercise.	Vai avanti con l'esercizio.
Finish in writing.	Finisci di scrivere.
Close your books.	Chiudete i libri.
Write legibly.	Scrivete in modo leggibile.
Neat handwriting.	Scrittura chiara.
Keep working.	Continuate a lavorare.
Stop writing.	Smettete di scrivere.
Here's your test.	Ecco il tuo compito.
Put it face down, please.	Mettilo rivolto in giù, per favore.
Has everyone got a copy?	Tutti hanno avuto una copia?
Swap /exchange your exercise-books.	Scambiatevi i libri di esercizi.
You have made a mistake.	Hai fatto un errore.
Do the corrections.	Fate le correzioni.
Peer correction.	Correzione fra compagni.
Collect. / Hand in.	Raccogliete. / Consegnate.
You have made a lot of progress.	Hai fatto tantissimi progressi.
Can you make it?	Puoi farlo?
Can you manage?	Ti riesce?
You should catch up with the rest of the class.	Ti dovresti mettere in pari con il resto della classe.
You'll catch up, won't you?	Ti metterai in pari, vero?

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

3.3. Feedback

Reazioni dell'insegnante

Very good	Benissimo
That's very good	Questo è molto buono
Marvellous / Terrific / Fantastic	Meraviglioso / Fantastico
You did a great job	Hai fatto un lavoro eccezionale
Right	Giusto
Quite right	Abbastanza bene
That's right	E' giusto
That's it	Ecco
It depends	Dipende
It might be, I suppose	Potrebbe essere, suppongo
That's much better	E' molto meglio
You've improved a lot	Sei migliorato un sacco
Not really	Veramente no
Unfortunately not	Sfortunatamente no
I'm afraid that's not quite right	Ho paura che non sia giusto
Have another try	Prova ancora
You were almost right	Hai fatto quasi bene
There's no need to rush	Non devi avere fretta
There's no hurry	Non c'è fretta
We have plenty of time	Abbiamo un sacco di tempo
Go on. Have a try	Continua. Prova
Don't worry, it'll improve	Non preoccuparti, le cose miglioreranno
Maybe this will help you	Forse questo ti aiuterà
You have a good understanding	Hai fatto un buon ragionamento
Your calculations are very good	I tuoi calcoli sono fatti molto bene
You are working well	Stai lavorando bene
You still have some trouble with fractions	Hai ancora dei problemi con le frazioni
You'll have to spend some time practising this	Dovrai passare un po' di tempo a fare esercizi su questo
Don't you understand?	Non capisci
Wait	Aspetta
Look	Guarda
What do you see?	Cosa vedi?
Do you agree?	Siete d'accordo?
How do you do that?	Come lo hai fatto?
How would you do that?	Come lo faresti?
Can you make it so?	Riesci a farlo così?

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

3.4. Spontaneous language

Linguaggio spontaneo

Happy birthday!	Buon compleanno.
Bless you!	Salute!
Good luck.	Buona fortuna
Congratulations!	Congratulazioni!
Never mind.	Niente di grave
Do you feel better today?	Stai meglio oggi?
Have you been ill?	Sei stato malato?
What was the matter?	Che è successo?
I'm sorry (about that).	Mi dispiace (di questo).
Sorry, that was my fault.	Mi dispiace, è stata colpa mia.
I'm terribly sorry.	Mi dispiace moltissimo.
Excuse me for a moment.	Scusatemi un attimo.
I'll be back in a moment.	Torno subito.
Carry on with the exercise while I'm away.	Continuate l'esercizio mentre sono fuori.
I'm afraid I can't speak any louder.	Temo di non poter parlare più forte.
What happens?	Che succede?
Did you hurt yourself?	Ti sei fatto male?

See also the attachment 2 and 3.

Vedere anche gli allegati 2 e 3

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Attachment 1 – Further Instructions for Classroom Activities

Allegato 1 – Ulteriori istruzioni per le attività in aula

start / begin reading	Inizia / Comincia a leggere
go on / carry on / continue	Vai avanti / Prosegui / Continua
finish / conclude	Finisci / Concludi
look for	Cerca
find	Trova
revise / recap	Riguarda / Riepiloga
label	Classifica
express	Esponi
summarize	Riassumi
transform	Trasforma
write (put / note / jot) down	Scrivi
practise	Esercitati
use / apply	Utilizza
ask and answer	Chiedi e rispondi
match / connect / link / combine / join	Collega
add	Aggiungi
change / alter	Cambia
arrange, order	Sistema
choose / select	Scegli
give an example	Dai un esempio
fill in / out <i>or</i> insert	Riempi / Inserisci
complete	Completa
try	Prova
note the use of ...	Nota l' uso di ...
state / list	Elenca
attach	Allega
make sure	Accertati
respond	Rispondi
substitute / replace	Sostituisci
vary	Cambia
distinguish	Differenzia
rewrite	Riscrivi
copy	Copia
explain	Spiega
show	Mostra
check	Controlla

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

correct	Correggi
decide	Decidi
count up your points/scores	Conta i tuoi punteggi
sign / write your name	Scrivi il tuo nome
compare and contrast	Confronta
express in a different way	Dillo in un altro modo
describe	Descrivi
omit / leave out	Tralascia
avoid	Evita
underline	Sottolinea
ring / circle	Cerchia
box / frame	Scatola / cornice
draw arrows	Disegna delle frecce
mark	Evidenzia
rule	Regola
cross out	Fai una crocetta
tick off	Spunta
number each line	Numera ogni riga
put down your pens	Posa le penne
put in capital letters/capitalize	Scrivi in maiuscolo
print	Stampa
open / close brackets	Apri / Chiudi le parentesi

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Attachment 2 – Things in the Classroom

Allegato 2 – Cose nell'aula

Ceiling	Soffitto
Floor	Pavimento
Walls	Pareti
Curtains	Tende
Window sill / ledge	Davanzale
Plants	Piante
Teacher's desk	Cattedra
Desk	Banco
Chair / seat	Sedia / Sedile
Shelf (pl. shelves)	Mensola
(rubbish) Bin	Cestino
Sink / wash basin	Lavandino
Tap	Rubinetto
Sponge	Spugna
Duster	Spolvero
Lights	Luci
Switch	Interruttore
Sockets	Prese
Plugs	Spine
Lead / flex / cable	Cavo
Extension lead	Prolunga
Adaptor	Adattatore
Overhead projector (OHP)	Lavagna luminosa
Overhead transparency (OHT)	Lucido
Slides	Diapositive
Projector	Proiettore
Visuals	Sussidi visivi
Notice board	Bacheca
Magnet board	Tavola magnetica
Pictures	Disegni
Maps	Mappe / Carte geografiche
Photographs	Fotografie
Posters	Poster
Charts, graphs	Grafici
Diagrams	Diagrammi
Table	Tabella

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Cuttings / clippings / cutouts	Ritagli
(class) Register	Registro di classe
Report book	Registro
White board	Lavagna bianca
Flipchart	Lavagna a fogli
Pointer	Puntatore
Chalk / a piece of chalk	Gesso / un pezzo di gesso
Coloured chalk	Gesso colorato
Pencil case	Astuccio
A spare pen	Una penna in più
Pencil	Matita / Lapis
Marker	Evidenziatore
Sharpener	Tempera matite / Appunta lapis
Eraser	Cimoso / Cancellino
Ruler	Riga
Pins	Puntine
Rubber band	Elastico
Scotch tape	Nastro adesivo
Scissors	Forbici
Stapler	Spillatrice

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Attachment 3 – Other Useful Expressions

Allegato 3 – Altre espressioni utili

A.3.1. School Life

La vita scolastica

Pupil / student / learner	Alunno / Studente / Scolaro
Peer	Pari
Classmate	Compagno di classe
Class teacher	Insegnante
Head of school	Dirigente scolastico / Preside
Deputy head	Vicepreside
Staffroom	Aula del personale
Timetable	Orario
Syllabus, curricula	Programma
Make-up lesson	Preparare la lezione
Stand-by	Attesa
To cover for someone	Sostituire / supplire

A.3.2. A Lesson

Una lezione

Instruction	Istruzione
Unit	Unità didattica
Lesson, class	Lezione
Lesson plan	Piano della lezione
Topic	Argomento
Aim of the lesson	Obiettivo della lezione
Stage	Passo
Step	Passo
New subject matter	Nuovo argomento
Presentation	Presentazione
Explanation	Spiegazione
Practice	Pratica
Instructions	Istruzioni
Activities	Attività
Summary	Riassunto
Conclusion	Conclusioni
Ending	Fine
Textbook / coursebook	Libro di testo
Teacher's book	Guida dell'insegnante
Workbook, activity book	Quaderno
Practice book	Libro di esercizi
Exercise book	Libro di esercizi
Notebook	Quaderno degli appunti

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

A.3.3. A Text

Un testo

A sheet of paper	Un foglio di carta
Rough draft / first draft	Brutta copia / Prima bozza
Final copy / fair copy	Copia finale / Bella copia
Sentence	Satz
Phrase	Proposizione
Blanks	Frase
Expressions	Espressioni
Rules	Regole
Paragraph	Paragrafo
Column	Colonna
Line	Riga
Margin	Margine

A.3.4. Punctuation

Punteggiatura

Comma	Virgola
Full stop	Punto
Question mark	Punto interrogativo
Exclamation mark	Punto esclamativo
Colon	Due punti
Semi colon	Punto e virgola
Asterisk	Asterisco
Apostrophe	Apostrofo
Inverted commas / quotation marks	Virgolette
Hyphen	Trattino / Lineetta
Dash	Lineetta in basso
Slash / stroke	Sbarra
(square) Brackets, parentheses	Parentesi tonde (quadre)
Bold	Neretto / Grassetto
Italics	Corsivo